

Simona Laudátová

## Recepce Hanse Christiana Andersena v Čechách (do roku 1945)

(diplomová práce na UK FF – Ústav germánských studií 2006)

Diplomandka měla za úkol zpracovat přijetí prozaického díla Hanse Christiana Andersena v Čechách do konce druhé světové války. Tohoto úkolu se zhostila odpovědně a pečlivě. Diplomandka vyhledala a přečetla značné množství textů primární i sekundární literatury. V textu se snaží nejen pojednat o jednotlivých přeložených dílech a reakcích na ně, ale také zasadit je do historického a literárněhistorického kontextu.

Hlavní text je rozdělen do dvou stěžejních kapitol, první pojednává o recepci Andersenova díla v 19., druhá ve 20. století. Nicméně lze říci, že hlavní část práce sestává spíše ze tří zhruba stejně rozsáhlých částí, z nichž každá zpracovává jiné historické období: 1. 1840-1900, 2. 1900-1918 a 3. 1918-1945. Důležitou součástí práce je rozsáhlá bibliografie, která zahrnuje soupis všech českých překladů prozaických děl Hanse Christiana Andersena až do roku 1945. Pokud jde ovšem o tuto bibliografii, měla diplomandka lépe vysvětlit, do jaké míry jde jen o přepsání údajů z příručky *Vaerker af H. C. Andersen oversat til tjekkisk* a do jaké míry je výsledkem diplomandčina vlastního výzkumu. Vysvětlení na str. 6 je podle mého názoru nedostačující, možná i zavádějící.

Přestože práce byla od počátku koncipována jako především přehledová, přece jen přehledové, kompilační aspekty příliš převládají, text je poměrně málo analytický a pokusy o syntézu končí na rovině sumarizace již řečeného (z posledně zmíněného důvodu nejsou oddíly s názvem „Shrnutí“, tj. oddíly 2.5. a 3.3., příliš zdařilé). Jinými slovy, převládá pozitivistická metoda a chybí větší snaha o samostatnou reflexi. V resumé, určeném čtenářům, kteří neovládají český jazyk, podle mého názoru chybí některé důležité informace; například by bylo dobré nabídnout více informací o Arnem Novákovi a zvláště o Gustavu Pallasovi.

Z obsahového hlediska lze práci leccos vytknout. Diplomandka například neuvádí, že název knihy *J. C. Andersena veškeré pohádky, povídky a báčorky* neodpovídá realitě; kniha obsahuje pouze 85 Andersenových krátkých próz, tedy rozhodně ne „veškeré“. Na druhou stranu si však práce také zaslouží chválu, diplomandka například opravuje některé mylné údaje v sekundární literatuře – viz např. její oprava údaje z *Vaerker af H. C. Andersen oversat til tjekkisk* na str. 29 diplomové práce.

Práce je napsána obstojnou češtinou, výsledný dojem z textu ale kazí občasné překlepy, chyby v interpunkci a chyby vzniklé nedostatečným pročtením již napsaného – viz např. věta „Petrbok si ale myslí, že Andersen si s nimi neví s pohádkami rady ...“ na str. 35. Mimochodem, Eduard Brandes má správně být „Edvard“.

Přes některé výše zmíněné nedostatky doporučuji práci k obhajobě.

12. 5. 2006



Doc. Mgr. Martin Humpál, Ph.D.